

译 | 关于年轻同性恋和跨性别群体的研究——“出柜”的烦恼

原创 桃子咯 WHU性别性向平等研究会 2018-10-21



Studie zu jungen Homo- und Transsexuellen—— Der Kummer mit dem Coming-out

关于年轻同性恋和跨性别群体的研究——“出柜”的烦恼

翻译 | 肖穆牛 审核 | 肖穆牛的编外室友



Junge Lesben, Schwule und Trans* müssen auch heute mit Ablehnung von Eltern und Freunden rechnen. Das zeigt die erste große Studie zum Coming-out.

„Mama, ich bin lesbisch.“ Jugendlichen, die homosexuell sind, fällt ihr Coming-out trotz einer größeren gesellschaftlichen Liberalität nicht leicht. Die meisten befürchten, dass sich Eltern und Freunde von ihnen abwenden. Tatsächlich erlebt die Mehrheit der homosexuellen Jugendlichen nach dem Coming-out abweisende oder gar

feindselige Reaktionen von Familienmitgliedern oder Schulkameraden. Das geht aus der Studie „Coming-out – und dann ...?“ des Deutschen Jugendinstituts (DJI) hervor, die vom Bundesfamilienministerium gefördert wurde.

一项关于“出柜”的调查显示，直到今天，年轻的同性恋者和跨性别者仍无法忽视来自父母和朋友们的阻力。

即便是处于一个相当自由开放的社会，出柜对于年轻的同性恋者来说并非易事。大多数人担心来自父母和朋友的强烈反对。实际上，绝大多数同性恋者在出柜后都会经历来自家庭和朋友层面的，不友好的甚至是充满敌意的对待。该结论由德国青年研究会组织的研究“出柜之后？”得出。

Eltern nehmen die sexuelle Orientierung ihrer Kinder oft nicht ernst

通常父母并不会把孩子的性取向放在心上

In die Studie gingen die Ergebnisse einer Online-Befragung von über 5000 von der heterosexuellen Norm abweichenden Jugendlichen im Alter zwischen 14 und 27 Jahren ein, neben lesbischen, schwulen und bisexuellen auch von transidenten Jugendlichen, die sich mit dem ihnen bei der Geburt zugewiesenen Geschlecht nicht identifizieren. Der Coming-out-Studie zufolge berichten fast 64 Prozent der LGBT-Jugendlichen, Eltern und Geschwister würden ihre geschlechtliche Identität oder sexuelle Orientierung nicht ernst nehmen (63,5 Prozent) oder sie absichtlich ignorieren (47 Prozent). Beschimpft, beleidigt oder lächerlich gemacht wurden von Familienmitgliedern fast 17 Prozent, die Androhung von Gewalt erlebten vier Prozent, körperliche Attacken fast drei Prozent. Allerdings berichten auch viele Jugendliche, ihre Eltern hätten sich nach einer gewissen Zeit an die LGBT-Lebensweise ihres Kindes gewöhnt und akzeptierten diese auch.

研究以5000名年龄在14至27岁的非异性恋者的网上调查为对象，他们之中有女同性恋，男同性恋，双性恋，以及无法认知自己与生俱来的生理性别的跨性别者。调查显示，64%的LGBT年轻人的父母及兄弟姐妹不会把其性别认知或是性取向当回事，47%的会被刻意忽视。近17%的出柜年轻人还会遭到来自家庭成员的谴责、侮辱或是嘲笑。4%的受访者会遭遇暴力威胁，3%会受到肢体攻击。但同时也有许多年轻人表示，他们的父母在一段时间后逐渐习惯了并最终接受了孩子的LGBT生活方式。

Viele sehen feindselige Reaktionen voraus

Ein hoher Anteil von LGBT-Jugendlichen erfuhr nach seinem Coming-out auch in der Schule, Hochschule oder am Arbeitsplatz feindselige Reaktionen. Über die Hälfte wurde dort „beschimpft, beleidigt oder lächerlich gemacht“. Über ein Drittel fühlte sich ausgeschlossen, fast 13 Prozent wurde körperliche Gewalt angedroht, fast zehn Prozent wurden körperlich angegriffen. Besonders unter den 14- bis 17-Jährigen erfahren viele Diskriminierungen, am häufigsten in Großstädten.

Trotzdem gehen die LGBT-Jugendlichen das Risiko des Coming-outs ein. „Viele Jugendliche berichten, dass sich über die Zeit ein enormer Handlungsdruck aufbaut“, schreiben die Wissenschaftlerinnen. „Ich wollte mit jemandem über meine Gefühle reden“, sagte in der Umfrage über die Hälfte. „Ich wollte mich nicht mehr verstellen müssen“, sagte fast die Hälfte.

不少人已经预感到可能遭遇的恶意

在这些出柜的年轻人中，很大一部分都曾在校园或者职场遭受过敌视。超过一半的人被“谴责、侮辱或嘲笑”，超过三分之一的人感到被孤立，近13%的人被暴力威胁，近10%的被肢体攻击。14-17岁的LGBT群体受歧视较多，而大城市成为敌对的高发区。即便如此，LGBT们仍愿意冒险出柜。“许多年轻人表示，长久以来，他们承受着巨大的压力。”，科学家如是说。超过一半的受访者表示，“我想和任何人自由地表达自己的感受”。近一半的人说，“我希望可以不必再隐藏自己。”

Überraschend positiv reagieren die besten Freunde

Während viele LGBT-Jugendliche sich nach ihrem Coming-out von ihren Eltern, in der Schule, der Hochschule oder am Arbeitsplatz diskriminiert fühlen, berichten aber auch viele von für sie überraschend guten Reaktionen der besten Freundinnen und Freunde. 40 Prozent machen aber auch hier negative Erfahrungen.

Dass das Coming-out überhaupt nötig ist, liegt an den allgegenwärtigen Erwartungen der Mehrheitsgesellschaft. Sie geht davon aus, dass alle Jugendlichen der heterosexuellen Norm entsprechen, schreiben die Wissenschaftlerinnen. So müssten LGBT-Jugendliche falsche Vorannahmen über sich „richtigstellen“, was das Coming-out unweigerlich beinhaltet. Anders als aus der Mehrheitsgesellschaft heraus oft behauptet geht es Homo- oder Bisexuellen beim Coming-out also keineswegs darum, sich anderen mit Details aus dem eigenen Intimleben aufzudrängen, sondern um eine wichtige Klarstellung zur eigenen Identität.

密友们的反应令人惊喜

虽然许多LGBT在出柜后感受到来自父母、学校或是职场上的歧视，也有很多人提到了来自好朋友意料之外的良好反应。然而还是有40%的人经历过令人不愉快的事。让LGBT们敢于出柜，是一个方方面面日趋多元化的社会的必然要求。这需要我们摆脱所有年轻人都必须是异性恋的陈规，科学家如是说。出柜不可避免地要求LGBT年轻人首先改变对自我的排斥态度。不同于一个多元社会所应当呈现的多样，同性恋者或是双性恋者在出柜时无论如何都不想与他人分享自己的恋爱细节，而只是表明自己的LGBT属性。

Das Coming-out als Mittel der Selbstermächtigung

Geprägt wurde die Wendung des „Coming out of the closet“ („Herauskommen aus dem Schrank“) bei der Stonewall-Revolte 1969 in New York, bei der Schwule, Lesben und Transgender sich gegen regelmäßige brutale Polizeiübergriffe zur Wehr setzten. Seitdem gilt das Coming-out bei den LGBT als Mittel der Selbstermächtigung. „Das Coming-out erleichtert LGBT-Jugendlichen eine offene und selbstbestimmte Lebensführung“, schreiben die Autorinnen. „Damit ist ein Coming-out eine Strategie der Emanzipation.“

Sie geben aber zu bedenken, das Coming-out könne auch „als normativer Bekenntniszwang“ verstanden und gefordert werden: „Dieses Dilemma, etwas zutiefst Persönliches – die eigene sexuelle oder geschlechtliche Lebensweise – öffentlich zu machen, muss jede_r Jugendliche für sich aushandeln. Das ist eine enorme Herausforderung.“ Den LGBT steht sie lebenslang bevor: An jedem neuen Arbeitsplatz oder in jedem neuen Sportverein müssen sie wieder entscheiden, ob sie „herauskommen“.

作为自我解放之手段的出柜

“出柜”一词的使用，始于1969年纽约的**石墙抗议**。那是一场同性恋者和跨性别者对频繁暴力侵害的自我防卫。从那之后出柜便成为LGBT群体自证合法性的手段。“出柜使LGBT群体可以更容易地寻得一种开放的、自主的生活方式”，作者写道，“**出柜其实是一种自我解放。**”

还有一件事值得深思：出柜可能会被理解成为一种强制性的坦白。出柜其实是一种极私人化的困境——将自己的性向或是性别认知公开，依赖于每个年轻人深思熟虑后的自决。这无疑是一个巨大的挑战。“LGBT群体终生都要面临这样的难题：每当他们开始新工作或是参加新的运动社团，他们都需要再次做出是否要出柜的决定。

Das "innere Coming-out" erleben die meisten zwischen 13 und 16

Ihr „inneres Coming-out“, also das Bewusstwerden über die eigene Orientierung, erleben die meisten lesbischen, schwulen und bisexuellen Jugendlichen im Alter zwischen 13 und 16 Jahren (37 Prozent). Knapp 16 Prozent sagten in der Umfrage: „Ich wusste es schon immer“. Dieser Anteil ist in der Gruppe der Trans größer: 28 Prozent wussten schon immer, dass ihre geschlechtliche Identität nicht dem bei der Geburt zugewiesenen Geschlecht entspricht. „Die Unsicherheit über das zu Beginn des inneren Coming-out als nicht-passend wahrgenommene sexuelle oder geschlechtliche Erleben führt vielfach zu Belastungen, Entbehrungen und Ängsten“, schreiben die Wissenschaftlerinnen. Viele Jugendliche versuchten, ihre „wahren Gefühle“ zu verdrängen. Dabei entwickelten sich bei einigen „therapierelevante psychische und psychosomatische Symptome“.

Als besondere Domäne der heterosexuellen Norm erleben die LGBT-Jugendlichen den Sport und dort besonders den Fußball. Männliche Jugendliche würden als „unmännlich“ und „schwul“ verspottet, wenn sie nicht oder nicht gut Fußball spielten. Weiblichen Jugendlichen werde die „Weiblichkeit“ abgesprochen, wenn sie Fußball spielten. Viele Trans-Jugendliche gaben in der Umfrage an, teilweise schon seit der Kindheit auf sportliche Aktivitäten verzichtet zu haben, „weil die zwingende Relevanz einer Geschlechtlichkeit, der sie nicht angehören, unangenehm und schambesetzt ist“.

大多数人在13-16岁时经历“内在出柜”

同性恋和双性恋者在13到16岁（37%）间会经历“内在出柜”——即对自己性别取向有了初步认知。约16%的人表示，“我一直以来都知道自己的性向。”这类比例在跨性别者之中还会更高：28%的跨性别者一向知道他们的自我认知性别不同于与生俱来的生理性别。“内在出柜伊始，出柜者会因感知到自己与众不同的性向或性别认知而产生不安全感，这极有可能导致压力，虚无感和恐惧。”科学家写到。许多年轻人试着驱散自己的真实想法，这种对抗有时会导致“治疗性相关精神心理综合征”。

以足球为代表的体育运动，是LGBT年轻人体会到异性恋规则的特殊领域——踢得不好的小伙子们会被用教习“不够爷们儿”、“gay里gay气”这样的词嘲笑；踢得好的女孩子则被认为“没个小女孩儿样子”。许多跨性别年轻人表示，他们从童年时起已经部分地放弃了体育活动。“因为他们身上不具备大众认为的性别特质，这使他们感到羞耻与不安。”

Lehrer sind oft keine Hilfe

Lehrer sind für die LGBT zu oft keine große Hilfe. Fast 43 Prozent der befragten LGBT gaben an, ihre Lehrer hätten „nie“ gezeigt, „dass sie ‚Schwuchtel‘, ‚schwul‘, ‚Transe‘, ‚Lesbe‘ oder Ähnliches als Schimpfwörter nicht dulden“. An Schulen werde das Thema LGBT kaum je besprochen, schon gar nicht mit positiven Beispielen, schreiben die Autorinnen. „Wir hatten ‚Sexualkunde‘, da ging es nur um Mann und Frau. Wir hatten in ‚Ethik‘ das Thema ‚Liebe und Partnerschaft‘, da ging es nur um Mann und Frau“, erklärt die 27-jährige Henrike in der Studie. Die Jugendlichen wünschen sich demnach, dass LGBT-Themen im Unterricht „selbstverständlich und unaufgeregt mitgenannt werden“. Diesem Wunsch nach Normalität stemmen sich aktuell jedoch fundamentalistische Christen oder das rechte Bündnis „Besorgte Eltern“ entgegen, die in solcher Aufklärung eine „Frühsexualisierung“ „unserer Kinder“ sehen.

老师们通常帮不上忙

老师们通常不能给予LGBT群体有效的帮助。43%的LGBT受访者表示，他们的老师从未立场坚定地反对诸如“Schwul, Transe, Lebse[1]”等侮辱性词汇。LGBT的话题很少在学校里提及，更不可能以一种积极的方式呈现。“我们有性教育课，但那只讨论男女性行为；我们在伦理课上有爱情与爱人的主题，但那只涉及男女伴侣。”27岁的Heinrike如是说。这些年轻人希望，和LGBT有关的话题可以在课堂上“自然地、平和地被提及”。然而，这种要求被正常对待的愿望当下却遭遇了原教旨基督教徒和“忧心忡忡的家长”们的抵抗。他们认为此举是对“祖国花朵”的早期性化。

Große Erleichterung nach der Transition

Jugendliche, die eine Angleichung an die empfundene Geschlechtsidentität anstreben, ringen zusätzlich noch mit Ämtern und nicht immer gut informierten Ärzten. Die für die Anpassung des Personenstandes vorgeschriebene psychologische Begutachtung erlebte fast die Hälfte der befragten Trans-Jugendlichen als belastend. Fast alle fanden die Fragen „stellenweise zu intim und detailliert“, etwa wenn nach der eigenen Sexualität oder Missbrauchserfahrungen gefragt wurde.

Haben Jugendliche den Prozess der rechtlichen und medizinischen Transition hinter sich, erleben sie das oft als große Erleichterung: „Erstgeburt sage ich dazu, ich habe zuvor eigentlich nicht gelebt, ich habe vegetiert“, berichtet etwa die 19-jährige Evelyn. Die Wissenschaftlerinnen sprechen sich dafür aus, dass der Zugang zu Leistungen der Krankenkasse im Rahmen der Geschlechtsangleichung zukünftig über eine „nicht-pathologisierende Diagnose im Sinne der Gesundheitsfürsorge möglich sein“ müsse.

守得云开见月明

有些为恢复“正常”性别认知的年轻人会寻求专业人士或是经验丰富的医生的帮助。而针对个人情况做出的心理学鉴定报告却对近半数的跨性别者造成了压力。几乎所有人都认为诊断中提出的问题“有涉及个人隐私细节之嫌”，尤其是当被问及个人的性行为及其是否滥用时。

然而经历了这些后，他们往往会感到如释重负。“我把这称为一次重生。在这之前我从未真正生活过，我的生活大变样。”19岁的Evelyn说。对此，科学家们表示，未来帮助性别认知障碍者适应方法应该是“非病理学诊断的、不将其看作一种健康隐患”。

Generell empfehlen sie, die Vielfalt von Lebensentwürfen abseits medialer Inszenierungen und Klischees sichtbar zu machen. In Unterrichtsmaterialien müsse sexuelle und geschlechtliche Vielfalt berücksichtigt werden. Im Rahmen von Projekttagen oder Aufklärungsprojekten sollten sich Schüler und Lehrer mit dem Thema auseinandersetzen. Lehrer müssten sich entsprechend weiterbilden. Dann könnten Schulen und Ausbildungsstätten „angenehmere Orte für junge Lesben, Schwule, Bisexuelle und Trans- und queere Jugendliche werden“.

除去媒体的渲染和东窗暗访，LGBT群体能够感知到的多元化生活愿景日益清晰。课堂话题应关注性与性别的多样性，在性启蒙项目中，学生和老师应共同探讨——相应地需要老师进一步深造。如此，学校方有可能成为“对于所有同性恋者、双性恋者和跨性别者都感到舒适的地方”。

[1] Schwul, Transe, Lebse在德文中为对同性恋和跨性别者的侮辱性词汇



1 来源: Kühne Anja: Studie zu jungen Homo- und Transsexuellen: Der Kummer mit dem Coming-out. In: Das Tagesspiegel. <https://www.tagesspiegel.de/berlin/queerspiegel/studie-zu-jungen-homo-und-transsexuellen-der-kummer-mit-dem-coming-out/12774854.html>. 29.12.2015.

排版! 大蒙阿

【推荐阅读】

[树洞电台 | 哔一声之后，留下你的心事](#)

[睡我上面的直男 | vol.6五月十七变奏曲-小王子和小基佬四手联弹](#)

[译 | 专家解释为什么LGBTQ群体更容易饮食失调](#)

ps: 微信又改版了，只有星标和经常阅读的公众号才能显示完整封面，极易错过消息，为了不错过每天的精彩推送，大家快把性平会设为星标吧!! 爱你们惹



